

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wylał na niego żar swojego gniewu i okrucieństwo* wojny – rozgorzała wokół niego, lecz (tego) nie pojął, pożerała go, lecz nie brał sobie (tego) do serca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wylał na nich żar swojego gniewu i dał im odczuć okrucieństwo wojny. Wokół Jakuba rozgorzała wojna, lecz on nie pojął dlaczego; ogień pożerał go zewsząd, lecz nie brał sobie tego do serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego JAHWE wylał na niego zapalczywość swego gniewu i gwałtowną wojnę. Rozgorzała wokół niego, lecz on tego nie poznał, paliła go, ale nie wziął tego do serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego nań Pan wylał popędlivość gniewu swego, i gwałtowną wojnę, a zapalił go w około, a wszakże nie poznał tego; zapalił go, mówię, a wszakże tego do serca nie przypuścił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wylał nań rozgniewanie zapalczywości swojej i mocną wojnę, i wypalił go wkoło, a nie poznał, i podpalił go, a nie zrozumiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wylał więc na Izraela żar swego gniewu i okropności wojny. Wybuchła ona zewsząd pożoga, a on się nie spostrzegł, obróciła go w perzynę, lecz on nie wziął tego do serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wylał na niego żar swojego gniewu i okropności wojny, tak że objęły go zewsząd, lecz on tego nie zrozumiał, a chociaż płomienie go przypiekły, jednak nie bierze sobie tego do serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On więc wylał na nich żar swojego gniewu i okropności wojny. Rozgorzała ona wokół nich, lecz nie zrozumieli, paliła ich, ale nie wzięli sobie tego do serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wylał na Jakuba żar gniewu i grozę wojny. Rozszała się wokół niego pożoga, lecz się nie opamiętał; strawiła go ogniem, lecz nie wziął sobie tego do serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc wylał na niego żar swego gniewu i grozę zawieruchy wojennej. Rozgorzała wokół niego pożoga, lecz się nie opamiętał; paliła go, a on nie brał sobie [tego] do serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Він навів на них гнів його люті, і їх здолала війна і ті, що їх доокруги палять, і жодний з них не пізнав, ані не поклав на душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wylał na niego żar Swojego gniewu oraz potęgę wojny; palił się dookoła – ale nie poznał, w nim płonęło – ale nie brał tego do serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego On stale wylewał na niego złość, swój gniew i siłę wojny. I wciąż go to zewsząd niszczyło, ale on nie zwracał uwagi; i stale płonęło to przeciw niemu, lecz on nic nie brał sobie do serca.

¹⁾ okrucieństwo, אָרֶז (‘azuz): w 1QIsa a : עָרָז .

